

1. Record Nr.	UNINA9910350187203321
Titolo	Chinese Poetry and Translation: Rights and Wrongs
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam, : Amsterdam University Press, 2019
ISBN	94-6298-994-X
Descrizione fisica	1 online resource (353)
Disciplina	895.11009
Soggetti	China Poetry
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di contenuto	Frontmatter -- Table of Contents -- Acknowledgments -- Introduction -- Conventions -- 1 Sitting with Discomfort -- 2 Working with Words -- 3 Translating Great Distances -- 4 Purpose and Form -- 5 Embodiment in the Translation of Chinese Poetry -- 6. Translating Theory -- 7 Narrativity in Lyric Translation -- 8 Sublimating Sorrow -- 9 Mediation Is Our Authenticity -- 10 Ecofeminism avant la Lettre -- 11 Ronald Mar and the Trope of Life -- 12 Ya Xian's Lyrical Montage -- 13 Celan's "Deathfugue" in Chinese -- 14 Trauma in Translation -- 15 A Noble Art, and a Tricky Business -- Index
Sommario/riassunto	Chinese Poetry and Translation: Rights and Wrongs offers fifteen essays on the triptych of poetry + translation + Chinese. The collection has three parts: "The Translator's Take," "Theoretics," and "Impact." The conversation stretches from queer-feminist engagement with China's newest poetry to philosophical and philological reflections on its oldest, and from Tang- and Song-dynasty classical poetry in Western languages to Baudelaire and Celan in Chinese. Translation is taken as an interlingual and intercultural act, and the essays foreground theoretical expositions and the practice of translation in equal but not opposite measure. Poetry has a transforming yet ever-acute relevance in Chinese culture, and this makes it a good entry point for studying Chinese-foreign encounters. Pushing past oppositions that still too often restrict discussions of translation-form versus content, elegance versus accuracy, and "the original" versus "the translated"-this volume

brings a wealth of new thinking to the interrelationships between  
poetry, translation, and China.

---